

## UN NUEVO MÉTODO DE ESTUDIO DE LENGUAS EXTRANJERAS EN EL SIGLO XIX: LAS GUÍAS PRÁCTICAS DE CONVERSACIÓN Y PRONUNCIACIÓN<sup>1</sup>

M.<sup>a</sup> ÁNGELES GARCÍA ARANDA  
Universidad Complutense de Madrid

### Resumen

Este artículo expone, analiza y contextualiza el contenido de las guías de conversación y pronunciación (*L'anglaise tel qu'on le parle*, *L'allemand tel qu'on le parle*, *L'espagnol tel qu'on le parle*, *L'italien tel qu'on le parle*, *Le portugais tel qu'on le parle*, *Le russe tel qu'on le parle* y *El francés tal como se habla*) editadas en la segunda mitad del siglo XIX por J.H. Truchy y Ch. Leroy, impresores-editores parisinos especialistas en obras sobre enseñanza de lenguas. Constituye, pues, una aportación a la historia de la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas, a la historia de sus materiales y a la historia de la Lingüística.

*Palabras clave:* Enseñanza-aprendizaje de lenguas, siglo XIX, lenguas modernas, historiografía lingüística.

## A NEW METHOD OF STUDY OF FOREIGN LANGUAGES IN THE NINETEENTH CENTURY: CONVERSATION AND PRONUNCIATION PRACTICAL GUIDES

### Abstract

This paper presents, analyzes and contextualizes the content of three Spanish grammar manuals (*L'anglaise tel qu'on le parle*, *L'allemand tel qu'on le parle*, *L'espagnol tel qu'on le parle*, *L'italien tel qu'on le parle*, *Le portugais tel qu'on le parle*, *Le russe tel qu'on le parle* y *El francés tal como se habla*) published in the second half of the nineteenth century by J.H. Truchy and Ch. Leroy, Parisian printers and publishers specialising in publishing

---

<sup>1</sup> Este trabajo se ha llevado a cabo en el marco del proyecto «Creación y desarrollo de la Biblioteca Virtual de la Filología Española» (MECC, FFI2011-24107), dirigido por Manuel Alvar Ezquerro.

books on language teaching. This paper is a contribution to the history of teaching and learning second languages, the history of their materials and the history of Linguistics.

*Keywords:* Language teaching-learning, 19th century, modern languages, linguistic historiography.

## 1. INTRODUCCIÓN

En la segunda mitad del siglo XIX, la imprenta parisina «francesa e inglesa» de J.H. Truchy —especializada en métodos de enseñanza de segundas lenguas y sita en el Boulevard des Italiens, 26— publica varias guías de conversación bilingües con el francés y otra lengua moderna destinadas a ayudar «à ceux qui ayant des notions imparfaites de la grammaire, ou les ayant acquises sans le secours d'un maître, ignorent complètement le mécanisme de la prononciation» (Préface, *L'espagnol tel qu'on le parle*, 5).

Estas guías de conversación, compuestas por unas observaciones de pronunciación, una lista de locuciones elementales, varios diálogos y un vocabulario temático, fueron traducidas al francés, al español, al inglés, al alemán, al portugués, al italiano y al ruso, y se convirtieron, a juzgar por la ediciones y reimpressiones que vieron la luz, en manuales útiles para el aprendizaje de lenguas.

Las páginas que siguen están dedicadas al análisis del contenido de estas guías de conversación, con el objetivo de, por un lado, mostrar cómo editores e impresores rentabilizaron los materiales de enseñanza de segundas lenguas, y, por otro, contribuir a la Historiografía lingüística con unos textos que no siempre han sido tenidos en cuenta en los corpus de referencia, sin olvidar la aportación que suponen para la lingüística del siglo XIX.

## 2. LA EDITORIAL TRUCHY-LEROY: SU MÉTODO

La labor desarrollada por el editor J.H. Truchy ilustra la importancia que adquirió la industria del libro en el siglo XIX, industria que generó a editores, libreros e impresores pingües beneficios<sup>2</sup>, «cuando un método se difunde, el montante económico que se pone en juego atrae a autores e impresores. Piénsese, en la importancia económica del método Ollendorff o el de Berlitz, por ejemplo» (cf. A. Sánchez Pérez, 1992: 171-172).

Los beneficios económicos que reportaban los manuales de enseñanza de segundas lenguas —que no debieron ser pocos a juzgar por el número

---

<sup>2</sup> Algunos de estas casas de impresores y editores se expandieron por otras zonas; como la Casa Garnier, que abrió una sucursal en Brasil que exportaba libros a Argentina, y Rosa y Bouret y Calleja en Méjico.

de obras, de ediciones y de reimpressiones— hicieron, pues, que Truchy les dedicara su vida y sus ahorros, tal y como el propio editor reconoce en una de sus obras: «penetrado de la utilidad de las lenguas extranjeras, hace treinta años que me estoy consagrando a su propagación y el catálogo de mi casa puede atestiguar los esfuerzos que he hecho para alcanzar este resultado. En él se hallan numerosas obras metódicas para aprender el inglés, alemán, italiano y español» (Introducción, *Nueva correspondencia comercial*, 1864, París, Truchy, pág. 7).

Pero Truchy y sus sucesores, los hermanos Leroy, no se limitaron a financiar estos manuales, sino que fueron los encargados, como consta en algunos de los prefacios<sup>3</sup>, de estructurar, seleccionar y organizar los contenidos, que eran traducidos con la ayuda de diferentes profesores o expertos en otras lenguas<sup>4</sup>. La producción salida de la casa Truchy-Leroy pone de manifiesto el interés de su editor por los manuales de enseñanza de segundas lenguas, interés que plasmó en un completo método que tradujo a todas las lenguas modernas. Este método estaba compuesto por una gramática teórica presentada a través de reglas sencillas; ejercicios de diferentes tipos, de diferente dificultad y de diferente extensión; prácticas de traducción directa e inversa (textos literarios e históricos); vocabularios temáticos y alfabéticos breves; colecciones de diálogos o frases hechas, y, para aquellos que tienen necesidades lingüísticas ligadas al desarrollo de una actividad laboral, manuales de correspondencia.

El método adoptado en estas obras surge, como se explica en el prefacio de la *Nouvelle méthode pratique de la langue espagnole* (París, Leroy, 1873, págs. I y II), de la escasa eficacia que, según los editores, tenían los planteamientos anteriores: la metodología tradicional por un lado (basada en el aprendizaje de reglas gramaticales), y los manuales prácticos que prescindían de la teoría por otro.

L'étude des langues étrangères a toujours été faite au point de vue de deux systèmes, qui, bien que distincts en apparence, devraient pourtant être inseparables l'un de l'autre; et cependant ils partagent les professeurs en deux camps. Les uns, partisans trop zélés du système classique, se basent presque exclusivement sur la grammaire et forment purement des littérateurs instruits

---

<sup>3</sup> En la introducción de la *Nueva correspondencia comercial* reconoce que «el autor, de acuerdo con mis instrucciones, ha seguido en su obra el orden natural adoptado en todas las casas de comercio» (pág. 9).

<sup>4</sup> Así, por ejemplo, A. Wahl, redactor de algunas obras en alemán, fue profesor de alemán en el liceo Enrique IV; José M. Lopes, traductor de obras españolas, fue «bachiller en Ciencias y Letras, profesor de la Asociación Filotécnica y de la propagación de la instrucción elemental», y Cumberworth «ancien professeur d'anglais de LL.AA.RR. Les Princes et les Princesses d'Orléans», tal y como consta en las portadas.

dans une langue étrangère, voire même des écrivains, mais qui, pour parler cette langue, sont obliés de recommencer une série d'exercices pratiques. Les autres, apprenant simplement des phrases et des mots, mêlés çà et là de quelques règles imparfaites, parviennent à faire parler l'élève assez promptement, mais presque toujours d'une manière incorrecte; de là la nécessité qu'ils éprouvent d'entreprendre sérieusement l'étude des règles grammaticales, de la syntaxe surtout, qui est la logique d'une langue.

Eh bien! Les uns et les autres ont raison, mais l'exageration de leur principe nuit à leur succès. Trop de théorie, ou une pratique sèche et exclusive, ne feront jamais un homme instruit; car savoir écrire et traduire, sans pouvoir parler, ou parler sans correction et sans savoir écrire, équivaut à ne connaître une langue qu'à demi.

Los editores Truchy y Leroy defienden, por tanto, un método de enseñanza-aprendizaje de lenguas (habitual, por otro lado, en el siglo XIX<sup>5</sup>) que aúne teoría, explicada de forma clara y concisa, y práctica, con la incorporación de numerosos ejercicios y ejemplos; «Notre but, de tout temps, a été de tenir le milieu entre les deux systèmes, c'est-à-dire d'avoir une pratique éclairée par la théorie ou des règles appuyés par de nombreux exemples et des exercices»; todo ello recogido en libros poco voluminosos, en «petites méthodes, renfermant le mécanisme d'une langue, très faciles à suivre et à comprendre et permettant de se servir ensuite de grammaires plus complète» (pág. II).

Un buen ejemplo de esta forma de entender la enseñanza de lenguas extranjeras es, precisamente, el «Recueil de conversations avec la prononciation figurée des sons à l'usage des français qui vont en Angleterre, en Allemagne, en Italie, en Espagne, en Portugal et en Russie», guía de conversación y pronunciación práctica y útil, que reúne en sus páginas los conocimientos necesarios para desenvolverse en un país extranjero «sans savoir acquis une connaissance pratique de la langue du pays».

### 3. LAS GUÍAS DE CONVERSACIÓN

La primera guía en que Truchy invirtió fue *L'anglais tel qu'on le parle ou recueil de conversations anglaises et françaises avec la prononciation anglaise figurée par des sons français à l'usage des français qui vont en Angleterre* (1843), publicación que su autor, Cumberworth, justifica diciendo que «cet ouvrage

<sup>5</sup> En 2012a y 2012b demuestro que, pese a las intenciones iniciales, los manuales de Truchy-Leroy son, en general, poco originales: ni el contenido ni el planteamiento son nuevos en la tradición gramatical. La concepción de la gramática que aparece en ellos (formada por prosodia, partes de la oración, sintaxis y ortografía), las definiciones de las categorías gramaticales o los ejercicios que los acompañan habían aparecido con anterioridad (en algunos casos, están presentes en la antigüedad clásica y en textos medievales).

est capable de rendre de grands services à ceux qui voyagent en Angleterre sans avoir acquis une connaissance pratique de la langue du pays» (pág. v); puesto que para desenvolverse en un país ajeno es necesario hablar, reúne en un volumen encuadernado en octavo de apenas ciento setenta páginas diversos contenidos, modificados con el paso del tiempo, que pretenden ofrecer a los usuarios el léxico básico y los principios sobre pronunciación inglesa, «dont l'orthographe usuelle [anglaise] ne donne aucune idée de la vraie prononciation» (pág. vi). Pese a que reconoce que es difícil conseguir una buena pronunciación a través solo de los libros, considera que es posible, de ahí la utilidad de este manual, que llegó a tener quince ediciones.

Dos años más tarde, Truchy traduce la obra, gracias a A. Wahl, al alemán: *L'Allemand tel qu'on le parle ou recueil de conversations allemandes et françaises avec la prononciation allemande figurée par des sons français à l'usage des français qui vont en Allemagne* (1845). En esta ocasión, un breve prefacio explica que «le but de ce petit ouvrage est d'expliquer la manière de prononcer les lettres, les syllabes et les mots allemands, et de faciliter l'étude d'une langue si nécessaire au commerce et aux sciences» (pág. v), esto es, de nuevo se imponen el provecho y la aplicación como características fundamentales de la guía. Ciertamente debió tener también esta versión a juzgar por el número de ediciones que se hicieron (1845, 1858, 1872, 1875, 1879, 1882, 1889, 1893, 1898, 1900...).

Los resultados cosechados con las guías inglesa y alemana animaron a Truchy a realizar, con la ayuda de José M. Lopes —autor también de varias gramáticas y de una *Nueva correspondencia comercial francés-español*<sup>6</sup>—, una adaptación al español, a saber, *L'espagnol tel qu'on le parle ou recueil de conversations espagnoles et françaises avec la prononciation espagnole figurée par des sons français à l'usage des français qui vont en Espagne* (1867). Tal y como se explica en el prefacio, «nous avons voulu venir en aide à ceux qui ayant des notions imparfaites de la grammaire espagnole, ou les ayant acquises sans le secours d'un maître, ignorent complètement le mécanisme de la prononciation castillane» (pág. v), propósito que también debió ser bien acogido por el público pues se publicó de nuevo en 1879, en 1883, en 1889 y en 1893.

Los mismos contenidos se traducen al italiano, dado que, según Truchy, los objetivos no se habían cumplido si tras haber publicado la obra en inglés, alemán y español «nous ne complétions pas le cadre des quatre langues modernes les plus usuelles, en offrant au public un ouvrage analogue sur l'italien»; se trata de *L'italien tel qu'on le parle ou recueil de conversations italiennes*

---

<sup>6</sup> Para conocer más sobre la labor de José M. Lopes, véase García Aranda, 2012a y 2012b.

*et françaises avec la prononciation italienne figurée par des sons français à l'usage des français qui vont en Italie*, firmado por C.I. Rapelli (1868).

En la última década de la centuria, la editorial Truchy-Leroy publica *Le portugais tel qu'on le parle ou recueil de conversations portugaises et françaises avec la prononciation portugaise figurée par des sons français à l'usage des français qui vont en Portugal* de Soares da Silva (1891), autor de la *Nouvelle Méthode pratique de la langue portugais*. En esta ocasión, no solo se repite el esquema de la obra y los contenidos, sino que las palabras del prefacio son también una adaptación de versiones anteriores: «nous avons voulu venir en aide à ceux qui, ayant des notions imparfaites de la grammaire portugaise, ou les ayant acquises sans le secours d'un maître, ignorent complètement le mécanisme de la prononciation portugaise. Voilà le but de *Le portugais tel qu'on le parle*. Ce but est justifié par les services qu'ont rendus aux voyageurs cinq éditions de *L'Anglais*, de *L'Allemand*, de *L'Italien*, de *L'Espagnol tel qu'on le parle*» (pág. v).

Finalmente, en 1892 aparece la versión rusa, a saber, *Le russe tel qu'on le parle ou recueil de conversations russes et françaises avec la prononciation russe figurée par des sons français à l'usage des français qui vont en Russie*, que firma Wladimir Stavenhagen. Se repiten los mismos contenidos, el mismo formato y los mismos objetivos.

Las sucesivas versiones, ediciones y reimpressiones del «recueil de conversations» de la editorial Truchy-Leroy confirman, por un lado, el provecho que obtuvieron editores y libreros de la demanda que suponían los cambios producidos en el nuevo escenario económico europeo, y, por otro, la importancia en esta centuria de la industria del libro en la enseñanza de segundas lenguas, realidad que no puede ni debe permanecer al margen de la historiografía lingüística.

### 3.1. Contenido y estructura

El contenido de las guías de conversación de la casa Truchy cambió desde su primera aparición; así, la edición de 1843 de *L'anglais tel qu'on le parle* contenía un breve tratado sobre pronunciación inglesa, varios diálogos y una recopilación del léxico básico repartido en ámbitos designativos, contenido que en ediciones posteriores se amplió con unas locuciones elementales para desenvolverse en numerosas situaciones de la vida cotidiana. La nueva guía de conversación fue la que se reprodujo en las ediciones siguientes, así como en las versiones de otras lenguas, y aparecía estructurada de la siguiente forma<sup>7</sup>: pronunciación, diálogos y locuciones y, finalmente, una nomenclatura.

<sup>7</sup> El orden de aparición de las lenguas y la presentación del texto son siempre los mismos, a saber, va impreso a tres columnas, en la izquierda el francés, en el centro la otra lengua y

### 3.1.1. El tratado de pronunciación

Las primeras páginas de las guías de conversación recogen un breve tratado sobre pronunciación, cuya extensión varía en función de la dificultad que esta entrañe para los hablantes franceses; así, los dedicados al inglés y la portugués ocupan dos páginas, el dedicado al español dos páginas y media, el dedicado al italiano tres, el dedicado al alemán nueve y once el dedicado al ruso.

Por otro lado, estos tratados abordan los principales aspectos de la pronunciación de cada una de las lenguas consignadas, y suelen seguir, siempre que sea pertinente, este orden: alfabeto, vocalismo, consonantismo y acento. Así, por ejemplo, en *L'anglais tel qu'on le parle* Cumberworth propone la equivalencia de sonidos franceses para la pronunciación de vocales, de diptongos y de consonantes, y ofrece una propuesta de transcripción figurada basada en diferentes tildes y trazos y para la que utiliza distintos formatos de letra que facilitan la pronunciación inglesa<sup>8</sup>. El resultado es este:

#### *Arrivée à l'hôtel*

<i>Français</i>	<i>Anglais</i>	<i>Prononciation figurée</i>
C'est ici l'hôtel. Cocher, voilà ce que je vous dois	<i>This is the hotel. Coachman, here is what I owe you</i>	This' iz' thi ôtèl./Côtch/man', hîre iz' houöt' aï ô you
On m'a recommandé votre hôtel. Pouvez-vous nous donner un appartement pour quelques jours?	<i>I have been recommended to your hotel. Can you let us have an apartment for a few days?</i>	Aï hav' bin' rêcomèn/dèd' tou your ôtèl/, can' you lèt' eus' hav' an' apart/mèn't fõr é fiou déze?
Oui, monsieur. Quel genre d'appartement désirez-vous?	<i>Yes, sir; what kind of apartment do you wish to have?</i>	Yès', seur; houöt' kaïn'd' õv apart/mèn't dou you ouiche to hav'?
Une chambre à coucher et un petit salon me suffiront.	<i>A bed-room and a sitting-room will be sufficient.</i>	E bèd/-roûme an'd è sit/tign'-roûme ouil bi seu-fich/ën't.

En el caso de *L'allemand tel qu'on le parle*, Wahl presenta las grafías alemanas, mayúsculas y minúsculas, su pronunciación y varios ejemplos adaptados al francés, a saber, «A, A, a, a prononcez a, comme en français. Adel, â-dèll,

en el margen derecho la pronunciación figurada, pronunciación que desde el siglo XVIII era frecuente en textos destinados al aprendizaje de segundas lenguas (cf. Manuel Bruña Cuevas 2000, 2001, 2004; Denise Fischer, 1997; André Martinet, 1984; Adrien Millet, 1933 y Charles Thurot, 1966).

<sup>8</sup> Véase el anexo final.



*noblesse*», «F, F, f, f s'appelle *eff*. Se prononce comme en français. Fehler, fê-lër, *faute*», «G, G, g, g s'appelle *gué*. Gegeben, gué-gué-bënn, *donné*. Cette lettre à la fin d'une syllabe a une aspiration gutturale. Ex.: Betrug, bé-troughe, *fraude*», «Ae, Aé, ä, aé s'appellent *aé*. Se prononcent è. Ex.: Bäter, fêt'r, *pères*», «Ah, Ah, ah, ah s'appellent *aha*. Se prononcent ā long. Ex.: Bahn, bāne, *chemin*», en tanto que en notas a pie de página explica los símbolos que utiliza en la transcripción figurada o facilita información sobre la correcta pronunciación alemana, a saber, «le trait horizontal —sur les voyelles marque les syllabes longues, et le demi-cercle ~ les syllabes brèves», «les consonnes finales de la prononciation figurée doivent se prononcer», «l'*e* sans accent à la fin d'un mot ne se prononce pas», «l'apostrophe devant une consonne indique qu'on doit la prononcer comme si elle était précédée d'un *e* demi-muet» o «l'*e* muet ou l'*e* sans accent ne doit pas se faire sentir à la fin d'un mot de *prononciation figurée*».

Las páginas iniciales de *L'espagnol tel qu'on le parle* están dedicadas a 1) el alfabeto, en donde se afirma que el alfabeto español está compuesto de veintiocho letras (a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z), 2) las letras mudas, esto es, la *h* y la *u* en *gue*, *gui*, *que*, *que*, y que «comme en français, ils ne se prononcent pas. Tous les autres lettres doivent se prononcer et conserver leur son alphabétique», 3) vocales, que tienen la siguiente correspondencia en francés: «*a*, *i* se prononcent comme en français. Le son de l'*e* est toujours, en espagnol, celui de l'*é* fermé français; il doit se prononcer comme dans le mot *été*. L'*u* se prononce toujours *ou*», 4) consonantes, que «ont la même prononciation dans les deux langues, avec la seule différence qu'en espagnol on doit dire *bé*, *dé*, *éfé*, *élé*, *émé*, *éné*, par la raison qu'il n'y a pas d'*e* muet», 5) la pronunciación de C, de Z, de G y de J, ya que «le *c* devant *a*, *o*, *u*, se prononce *ca*, *co*, *cou*; devant *e*, *i*, on doit l'articuler en mettant le bout de la langue entre les dents et en prononçant au même temps les syllabes *ce*, *ci*. Le *z* devant toutes les voyelles a le même son que le *c* devant *e*, *i*. Le *ch* a un son plus fort qu'en français; c'est comme s'il y avait un *t* devant [...]. Le *g* devant *a*, *o*, *u* se prononce *ga*, *go*, *gou*; mais devant *e*, *i*, il a un son particulier et aspiré semblable au *ch* allemand, qui demande à être entendu de vive voix. Le *j* devant toutes les voyelles a le même son que le *g* devant *e*, *i*», 6) las letras particulares, que no son otras que *ll* y *ñ*, la primera tiene delante de todas las vocales «le son mouillé du mot français *caille*» y la segunda «a le son du *gn* français», 7) observación, «les consonnes, en espagnol, comme les voyelles, doivent se prononcer d'une manière claire et accentuée» y 8) el acento, que en español «est purement tonique et sert à rendre brève ou longue la prononciation de tout un mot», y para que quede claro en la transcripción figurada Lopes marca «parle signe (/) la syllabe sur laquelle porte l'accent tonique, c'est-à-dire là où l'on doit appuyer la prononciation».



*L'italien tel qu'on le parle* adopta una estructura muy parecida a la de *L'espagnol tel qu'on le parle*, y Rapelli, tras presentar las veintiuna letras del alfabeto italiano y sus nombres, ofrece unas indicaciones sobre las letras mudas («en italien, il n'y a d'autres lettres muettes que l'h, qui ne s'aspire jamais au commencement d'un mot. Mais venant après la lettre c ou g, elle leur donne un son gutural») y sobre la pronunciación de las vocales («a, i, o, se prononcent comme en français. Le son de l'e n'est jamais muet, mais il a le son de l'e français, marqué de l'accent aigu, dans la plupart des mots italiens, et celui de l'e français marqué de l'accent grave ou circonflexe dans un certain nombre de mots qu'on ne saurait ici préciser... de las consonantes («les consonnes sont les mêmes qu'en français, excepté les consonnes doubles ou dérivées du grec qui n'existent pas dans l'alphabet italien, telles que le k, le ph, le x, le th et le y»), de los sonidos C, G, S y Z («le c devant a, o, u, se prononce ca, co, cou; devant e, i, on doit l'articuler en mettant le bout de la langue entre les dents et en prononçant au même temps les syllabes ce, ci, que nous représentons par le son de tché, tchi. Mais les syllabes che, chi, se prononcent comme nous l'avons dit, ké, ki [...]. C'est de même pour le q. L's italien, au commencement, d'un mot, est généralement sifflant; entre deux voyelles, au contraire, il a un son doux. Mais il a un son très-dur s'il est double. La lettre z n'a jamais le son doux du z français, mais elle a tantôt le son de ds, tantôt celui de ts»), de la sílaba GLI («il n'y a, en italien, que le mot *negligere*, avec ses dérivés, et quelques autres mots dérivés du grec, où l'on prononce *gli* comme dans le français *glisser*; dans tous les autres mots le *gli* a le son mouillé de *ail*, *oeil*, *fille*, etc. Nous avons changé en deux *ll* les *gl* de toute syllabe *gli*, ainsi pour prononcer *figlia*, fille, nous écrivons: *fi/llia*»), unas observaciones («les consonnes, en italien, comme les voyelles, doivent se prononcer d'une manière claire et accentuée») y un breve resumen del acento y sus funciones («toute syllabe accentuée est d'un demi-ton plus élevée que les syllabes qui la suivent, et de plus, elle est longue. C'est pourquoi, dans la prononciation figurée, nous marquons la syllabe accentuée par le signe (/) en détachant d'elle les syllabes suivantes qui, au nombre de une, deux, et même trois, doivent être prononcées avec rapidité et bien liées ensemble»).

*Le portugais tel qu'on le parle*, la otra lengua romance, sigue una estructura y un contenido muy parecidos a los expuestos en las guías del español y del italiano. En primer lugar, Soarès da Silva muestra las veinticinco letras del alfabeto portugués y sus nombres; después explica, sobre las letras mudas, que «en portugais il n'y a d'autres lettres muettes que l'h, qui ne s'aspire jamais, et l'u dans les syllabes *gue*, *gui*, *qui*, où, comme en français, il ne se prononce pas»; en tercer lugar, aclara que «les voyelles dont: a, e, i, o, u, y. A se prononce comme en français, excepté à la fin des mots où il se fait peine entendre. E se prononce comme é française en general. A la fin des

mots, lorsqu'il n'est pas accentué, il se prononce comme l'*e* muet français. Au commencement des mots, il prend le son de *i*. *É* se prononce comme l'ê français. *Ê* se prononce comme l'é fermé français. *I* et *Y* se prononcent comme en français...», y sobre consontantes enseña que «se prononcent généralement comme en français, excepté: *gn* dont on fait entendre les sons séparément; *lh* qui correspondent à deux *ll* français très-mouillés; *nh* qui équivaut à *gn* français; *s* qui a le son de *ch* doux à la fin des mots [...]». Finalmente, recuerda que «en portugais, l'accent est purement tonique et sert à rendre brève ou longue la prononciation de la syllabe sur laquelle il porte. Dans la prononciation figurée, nous marquons par le signe (/) la syllabe sur laquelle porte l'accent tonique, c'est-à-dire là où l'on doit appuyer la prononciation».

En *Le russe tel qu'on le parle*, los editores Truchy y Leroy, ayudados por Wladimir Stavenhagen, presentan un breve compendio de pronunciación en el que, tras la exposición de las letras del alfabeto ruso y sus correspondencias francesas, se enseña la pronunciación de todos los sonidos de esta lengua; así, se dice que «A, a, *a*, prononcez *a*. Elle se prononce comme 1.<sup>o</sup> *e* après ж, jé, ч, tché, ш, cha, щ, Sacha. P. ex.: часби, tché-ssoui, *la montre*; жара, jéra, *la chaleur*, шалунь, che-lōūnn, *le polisson*, щажу, stché-jōū, *je menaje*; 2.<sup>o</sup> *o* dans les inflexions des adjectifs. P. ex.: хромаго, khara-mō-va, *le boîteux*, хромаго, kha-rōscho-va, *bon*», «K, k, *k*, prononcez *ka*. Elle prend le son de *g* devant б, д, ж, э. Ex.: къ богу, g'bōgou, *vers Dieu*; къ дому, g'dōmou, *vers la maison*; къ жбану, g'jbānou, *vers lepot à bois*; къ зимѣ, g'zimié, *vers l'hiver*; *kh* devant тк. Ex.: кто, *kh*to, qui; къ кому, *kh*'ko-moū, *vers qui*», «O, O, *o* prononcez *o*. Elle prend le son *a* lorsqu'elle n'est pas accentuée: добрō, dab-rō, *le bien*», «Ш, ш, ш, prononcez *cha*», «Щ, щ, щ, prononcez *stcha*» o que «Ъ, ъ, ъ, prononcez *hiér*». Ahora bien, las diferencias entre el alfabeto latino y el alfabeto cirílico y la distancia entre una lengua y otra obligan a los autores a introducir algunas precisiones y a echar mano, una vez más, de diferentes símbolos y de más de un tipo de letra para representar la pronunciación figurada:

La lettre ъ est un signe de la prononciation forte.

La lettre ь est un signe de la prononciation faible.

Il est très difficile pour un français de la prononcer et de l'entendre, à la fin des syllabes et des mots il faut la prononcer comme un son intermédiaire entre l'*e* muet français et l'*i*, plus rapproché de ce dernier qu'on ne doit pourtant pas entendre distinctement [...].

Ce son [ы] est presque intraduisible par des lettres françaises. Il faut l'entendre de la bouche même d'un russe. Nous le représenterons dans notre ouvrage par le son «oui» italique, dans lequel «ou» doit se prononcer à peine et servir en quelque sorte à donner à l'«i» final une sorte de prononciation gutturale [...].

Quelquefois au milieu des mots on le prononce d'une seule émission de voix, en liant le plus complètement possible le son de l'*i* et celui de l'*a*, dans ce cas nous la représenterons par une lettre italique.

De todas formas, y pese a las útiles informaciones incluidas en los tratados de pronunciación, los autores y editores de estas guías de conversación se ven obligados, sobre todo en el caso de lenguas muy diferentes fonéticamente y con sonidos desconocidos para los oídos franceses, a incluir a lo largo del resto del volumen notas a pie de página que completan lo dicho en las páginas iniciales; así, por ejemplo, *L'allemand tel qu'on le parle* introduce en la columna «Pronociation figurée» indicaciones como «Prononcez *eu* comme dans “*feu*” para la forma “*tsveulf*” (*zwölf*)», «*H* aspiré» para «*hal-béne* (*halben*)», «Prononcez *i* comme le premier *i* dans *ionique*» para «*iè-guër* (*Iäger*)», «Valeur donnée approximativement de *äu*» para «*gué-reui-chër-té* (*geräucherte*)» o «*Gu*, prononcez *g* devant *a*» para «*oume-gué-guenn-de* (*Umgegend*)».

Estas guías, en definitiva, no tenían otra intención que la de proporcionar los principios de la pronunciación de otras lenguas, «d'expliquer la manière de prononcer les lettres, les syllabes et les mots, et de faciliter l'étude de ces langues», y, aunque los obstáculos no eran pocos, lograban sus objetivos gracias al sistema de transcripción ideado para cada caso, y que, dado el número de ediciones y de versiones realizadas, debía resultar útil y eficaz.

### 3.1.2. Locuciones y diálogos

Tras el tratado de pronunciación, las guías de conversación incluyen una lista de locuciones elementales para poder formar las frases que entran en un diálogo, y que están dispuestas «de manière qu'on puisse les appliquer à presque toutes les circonstances dans lesquelles un voyageur peut se trouver dans le cours de son voyage ou de son séjour dans une ville», y varios diálogos que reproducen esas y otras circunstancias. Ahora bien no en todas las guías de conversación y pronunciación de la casa Truchy-Leroy se encuentran estos contenidos estructurados y ordenados de la misma manera; así, *L'anglais tel qu'on le parle*, *L'allemand tel qu'on le parle* y *Le russe tel qu'on le parle* comprenden una primera parte compuesta por diversos diálogos, mientras que *L'espagnol tel qu'on le parle*, *L'italien tel qu'on le parle* y *Le portugais tel qu'on le parle* contienen una primera parte formada por locuciones elementales y una segunda parte compuesta por diálogos. Por otro lado, el número de diálogos y locuciones, su temática y el orden de aparición varía en cada caso, ya que las guías suelen incluir varios diálogos sobre los usos, costumbres, geografía, historia y cultura de cada uno de los países en que se hablan las lenguas compendiadas, y porque, en ocasiones, los temas se repiten o bien porque en unas guías se juntan los diálogos que en otras están separados.

*L'anglais tel qu'on le parle* recoge los siguientes diálogos: Au Bureau des bateaux à vapeur, Sur le bateau à vapeur, Arrivée à Londres, Arrivée à Donvres (Flokstone, etc.), Arrivée à l'hôtel, Pour louer un appartement ou une chambre, Pension avec logement, Le soir, le coucher, Le matin, le lever,

Le déjeuner, Avec le garçon d'hôtel, Sur les édifices publics de Londres, Pour demander son chemin, etc., Excursions dans les environs, Visite, invitation à dîner, Formules de politesse, Pour prendre conté, Le dîner, Le dessert, Le thé, Au spectacle, Jeux de cartes, Pour acheter, Le changeur, Un chapelier, Le cordonnier, Le tailleur, Le coiffeur, le parfumeur, Chez un libraire, Le papetier, Chez un horloger, Chez un coutelier, Chez un marchand de nouveautés, La couturière, La marchande de moder, La blanchisseuse, Un pharmacien, Avec un médecin, Dans un restaurant, Dans un café, Dans une taverne, Pour écrire une lettre, Course en omnibus, Course en cabriolet, La poste y Londres à voi d'oiseau.

Estos epígrafes se repiten en el resto de guías, si bien autores y editores adaptaron el contenido inicial, pues no todas ellas cuentan con los mismos epígrafes; así, por ejemplo, los apartados «Le thé», «Cours en omnibus», «Cours en cabriolet» y «Pour écrire une lettre», «Arrivée à Londres», «Arrivée à Donvres (Flokstone, etc.)», «Dans une taverne» y «Londres à voi d'oiseau» solo se encuentran en *L'anglais tel qu'on le parle*; «Conversation à une table d'hôtel», «Chez l'épicier», «Chez le mercier», «Conversation dans une voiture publique» o «Termes militaires» en *L'allemand tel qu'on le parle*, y «Au coup de filete», «Pour écrire», «Pour prendre un canot», «Pour jouer aux échecs et aux Dames» o «Proverbes» en *Le russe tel qu'on le parle*. En este sentido, el cotejo de los epígrafes contenidos permite establecer los patrones y modelos que se utilizaron en la confección de las guías de conversación y pronunciación, pues, aunque muy similares, no son iguales, y esas diferencias vienen marcadas por la tipología de la lengua consignada, así, se repiten epígrafes en las guías del inglés, del ruso y del alemán («Sur les accidents qui peuvent subvenir en voyage», «Du jeu de cartes», «Ches le boulanger», «Chez le boucher», por ejemplo) que no están en las consagradas al español, al italiano o al portugués, y a la inversa («Locutions usuelles dans une maison», «Avec un domestique», «À un enfant»). Parece, pues, que las guías muestran diferentes contenidos si la lengua que traducen es germánica, eslava o romance.

De igual forma, solo las guías del alemán y del ruso, seguramente las lenguas menos conocidas en la Europa decimonónica, cuentan con sendos capítulos sobre «De la langue allemande» y «De la langue russe», en los que, además de explicar la forma en se deben adquirir estas lenguas<sup>9</sup>, se repasan

<sup>9</sup> En *L'allemand tel qu'on le parle* se reproduce un diálogo en el que se le aconseja a un aprendiz de esta lengua que, para hablar bien, debe «parler souvent», «il ne faut pas être timide; parlez hardiment: tous les commençants font des fautes», después, tras preguntar por el método que sigue («Savez-vous déjà les principales règles de la grammaire / —Je les ai apprises par cœur / —N'apprenez pas des conversations?»), se realiza un alegato a favor del

los principales textos que deben manejarse en el proceso de aprendizaje: «les anecdotes de Meidinger» y «les Idylles de Gessner» para el alemán, y «les fables de Kriloff», «la *Fille du Capitaine* de Pouchkine» y «Tourguéneff» para el ruso.

La adaptación de las guías de conversación y pronunciación de la casa Truchy-Leroy también es evidente en la información cultural, histórica o geográfica, que cambia en cada versión: en *L'anglais tel qu'on le parle* se mencionan Londres, Dover, Gravesend, el Támesis, el Hospital de Greenwich o la plaza de Leicester, se paga con libras y chelines y en los capítulos «Sur les Édifices publics à Londres», «Excursions dans les environs» y «Londres à vol d'oiseau» se citan la catedral de San Pablo, la Galería Nacional, la Abadía de Westminster, el Palacio de Buckingham o la calle Piccadilly; en *L'allemand tel qu'on le parle* se paga con marcos, se citan las localidades de Stuttgart, Heidelberg, Landau, Neustadt, Fráncfort y Maxbourg, entre otras muchas; en *L'espagnol tel qu'on le parle*, por su parte, se alude a Zaragoza, a Barcelona, a Málaga, a Valencia, a Cádiz y a Madrid —de cuyo Palacio Real hace una pormenorizada descripción—, y en «Cursiosités du pays en général» se nombran la Real Academia, la Universidad Central, la Casa de la Moneda, el Museo Naval o el Museo Nacional de Pintura<sup>10</sup>; en *L'italien tel qu'on le parle* se

---

uso de las lecturas en la enseñanza de lenguas y se explica cómo aprovecharlas con ayuda de un diccionario: «Je note Tous les mots qui me sont encore inconnus, et j'en cherche l'explication sans mon dictionnaire; ensuite je traduis un passage, et après je fais un extrait des meilleurs phrases et expressions / Sans doute que vous notez aussi les synonymes? / Assurément, puisqu'ils font partie de ce qu'on appelle le génie de la langue».

En *Le russe tel qu'on le parle* también se defienden la lengua hablada y la lengua de los autores clásicos como pilares de la enseñanza de lenguas: «Il faudrait parler plus souvent / Chez nous je n'avais pas beaucoup d'occasions de parler, je suis venu ici pour me perfectionner dans la prononciation / Je comprends tout ce que je lis, mais je prononce encore les mots avec difficulté / Il faut lire plus souvent à haute voix / C'est ce que mon maître me disait toujours / Je vous conseille de visiter plus souvent les tetares; là, vous entendriez la langue russe dans sa pureté», así como la importancia de las traducciones «Pourquoi voulez-vous précisément lire la *Fille du Capitaine*? / Parce que j'ai lu la traduction de cet ouvrage et que je comprendrai plus facilement quand je le lirais en langue russe».

<sup>10</sup> Lopes enumera con mucho detalle los fondos de este Museo: la Escuela española (Ribera, Velázquez, Silva, Pereda, Zurbarán, Cano, Antolinez, Murillo o Goya), la Escuela italiana de Venecia (Bellini, Tiziano, Tintoretto, Piombo, Giorgione, o el Veronés), la Escuela de Florencia (Leonardo da Vinci, Andrea del Sarto, Miguel Ángel o Carducho), la Escuela de Roma (Rafael), la Escuela de Bolonia (Aníbal Carracci, Guido Reni, Francesco Albani, Il Guercino o Crespi), la Escuela de Nápoles (Antonio Ricci, Aniello Falcone, Salvator Rosa, Luca Giordano), la Escuela francesa (Nicolas Poussin, Gaspard Dughet, Claude Lorrain), la Escuela alemana (Martin Schoen, Alberto Durerero, Raphael Mengs), la Escuela holandesa (el Bosco, Rembrandt, Wouwermans) o la Escuela flamenca (Van-Dyck, Jordaens, Jean Brueghel, David Teniers), así como algunos de sus lienzos y esculturas, a saber, el *Parnaso*, la *Caza de Meleagro*, *Tobías y el Ángel*, *Santa Paula de Roma*, *Carlos Quinto y el Furor*...

enumeran ciudades como Milán, Bolonia, Florencia o Nápoles, el Estrecho de Mesina, el mar Tirreno o, la costa de Sorrento; finalmente, en *Le russe tel qu'on le parle* se paga con rublos y se dedica un capítulo a «Pour voir les choses remarquables de Saint-Petersbourg».

Por otra parte, la inclusión de locuciones y de diálogos que reproducen enunciados en contexto obliga a considerar factores extralingüísticos determinantes en el uso del lenguaje como la situación, el conocimiento del mundo o el contexto socio-cultural; es por ello que autores y editores incorporan entre paréntesis otros equivalentes, utilizan la letra cursiva en los términos que no tienen traducción o incluyen notas a pie de página con explicaciones sobre el referente para conseguir que un francés de la época entendiera cualquier fragmento de habla. Así ocurre en:

*L'anglais tel qu'on le parle*

Ce sont les hulks (pontons) qui servent de prison pour les criminels condamnés aux travaux forcés (pág. 6).

Mangez maintenant un morceau de fromage, et prenez un verre de *pale ale*, vous verrez que l'un relève le goût de l'autre (pág. 63).

*L'espagnol tel qu'on le parle*

Le dîner, tout à fait espagnol, se compose d'un potage, une *olla podrida*, trois entrées (fricot, friture et rôti), une crème, ou du riz au sucre, des légumes verts cuits, une salade et des fruits (pág. 140).

Garçon! Apportes-nous une bouteille de bière, —deux orangeades, —deux limonades, —un orgeat, —une glace aux abricots, —un sorbet à la crème, —un granit de fraises, —un fromage glacé, —un verre de verjus, —une carafe ou un verre d'eau à la neige, —un *azucarillo*\* (\* Espèce de gâteau de sucre, très-léger, et parfumé au citron, qui se dissout dans l'eau presque instantanément) (pág. 180).

*Le russe tel qu'on le parle*

Le beige est fondue (dégelé) et les izvochik (cocher) vont sur les drochkis (pág. 16).

Ne voulez-vous pas manger la kacha de sarrasin (le gâchis)? (pág. 44).

Comment trouvez-vous nos kalatchi? (Un pain blanc) (pág. 46).

Ce pain est nommé pain de Moscou, ainsi que ces naiki (Un pain blanc) (pág. 47).

J'accepte volontiers votre invitation, mais, maintenant, je vous prie de goûter ce lavaret (poisson) à la sauce Blanche (pág. 48).

Ne désirez-vous pas traverser le fleuve dans un ialik (canot)? (pág. 53).

Además de la información relacionada con las comidas o con útiles propios de cada país y para los que se utiliza el vocablo originario, las guías de conversación y pronunciación de la casa Truchy-Leroy también ofrecen interesantes datos sobre el sistema de fórmulas de tratamiento, fundamental-



mente en el caso del español, tanto peninsular como americano<sup>11</sup>, y sobre las expresiones corteses y descorteses, principalmente en los capítulos «Phrases de politesse», «Reproches. — Excuses» o «Pour remercier». Son, en suma, textos ricos y valiosos también desde un punto de vista pragmático.

### 3.1.3. La nomenclatura

Una nomenclatura<sup>12</sup>, esto es, un repertorio ordenado temáticamente, con una clara finalidad didáctica, que no recoge todo el vocabulario de una lengua, que no incluye definiciones de las voces compiladas, que suele estar redactado en más de una lengua y que cuenta, como se verá más adelante, con una larga tradición.

En esta ocasión<sup>13</sup>, la casa Truchy-Leroy incluye en *La langue tel qu'on le parle* un repertorio temático con ámbitos designativos que, una vez más, varían de una versión a otra; así, *L'anglais tel qu'on le parle* compendia el léxico de *Plats qu'on trouve généralement dans les restaurants anglais*<sup>14</sup>, *Les mois de l'année*, *Les tours de la semaine*, *Les Saisons*, *Les Éléments*, *Le temps*, *Du*

<sup>11</sup> En *L'espagnol tel qu'on le parle* se pueden encontrar tanto entre paréntesis como en observaciones a pie de página —más extensas en ese caso— indicaciones sobre el tratamiento en español, así:

Madame, je suis à vos pieds (salutation espagnole)

Monsieur, je vous baise la main (salutation espagnole)

REMARQUE.—En Espagne, lorsque l'on fait la connaissance de quelqu'un, par présentation ou par toute autre occasion, la politesse veut que l'on dise: *Reconózcame usted por su servidor*, c'est-à-dire: «Veuillez me regarder comme votre serviteur». Ensuite on ajoute la phrase ci-dessus: *Esta casa está a su disposición de usted*, qui est la permission pour fréquenter une maison. Lorsque l'on mange et qu'une connaissance arrive au même temps, on doit dire: ¿Usted gusta? c'est-à-dire: «Le cœur vous en dit-il?». Bien entendu, on répond *gracias*, et l'on peut ajouter *buen provecho*, «grand bien vous fasse».

Nous devons faire remarquer également que les Américains se tutoient rarement au pluriel, et au lieu de dire, comme les Espagnols, *vosotros estáis buenos*, vous vous portez bien, ou ¿qué queréis? que voulez-vous?, etc., on dit, avec la formule de politesse, *usted, ustedes están buenos, ¿qué quieren ustedes?...*

<sup>12</sup> Bernard Quemada (1968: 361 y ss.) en su descripción de los diccionarios del francés distinguió las llamadas clasificaciones metódicas, entre las que incluye las nomenclaturas o repertorios que agrupan el léxico por capítulos o «centres d'intérêt», y cuyo objetivo es claro «il consistait à présenter de manière accessible des mots qui ont un rapport avec le sujet évoqué». Quemada, además, destaca el didactismo de estos materiales, la difícil elección de los capítulos que han de entrar en una nomenclatura determinada, la facilidad de uso y manejo y el frecuente plagio entre unas y otras. Véase, para el caso del español, M. Alvar Ezquerria (1987, 1995, 2002 y 2013) y M.C. Ayala Castro (1992a, 1992b y 1998).

<sup>13</sup> M. Alvar Ezquerria (2013) da cuenta, cronológicamente, de las nomenclaturas del español y se ocupa también de la descripción de la que aparece en *L'espagnol tel qu'on le parle* y en *Le français tel qu'on le parle*; únicas referencias hasta ahora, que nos conste, de estos textos.

<sup>14</sup> Es frecuente encontrar en el capítulo dedicado a la gastronomía de cada país notas con los ingredientes de un plato o información sobre el plato equivalente en Francia; en el caso del inglés, por ejemplo, se hace constar que «le *rump-steak* est un *beef-steak* de la première qualité» o que «*l'alamode-beef* ressemble peu au mets qu'on appelle *bœuf à la mode* en France, c'est une espèce de consommé que l'on sert avec de la viande dedans».



temps, Des meubles, De la table, Des habits, etc., Habillements de femmes, La parenté, Jeux et divertissements, De la chasse aux bêtes et aux oiseaux, etc., Jeux de Hazard, Métiers et occupations, Nombres cardinaux, Nombres ordinaux et Tables pour les monnaies, les poids et mesures; a estos epígrafes, en *L'allemand tel qu'on le parle* y en *Le russe tel qu'on le parle*, se suman Noms de pays, Noms de peuples, Noms de métaux, Des couleurs, Des fruits, Les parties du corps, De la campagne, L'universe, Nombres distributifs, Nombres augmentatifs, Nombres de répétitions, y Adverbes ordinaux; en *L'espagnol tel qu'on le parle*, en *L'italien tel qu'on le parle* y en *Le portugais tel qu'on le parle*, por su parte, existen capítulos sobre Termes d'arithmétique, Objets utiles y Objets de toilettes et bijoux<sup>15</sup>.

No contiene, en cambio, epígrafes sobre animales y plantas, epígrafes frecuentes y ampliamente desarrollados en otras nomenclaturas del español.

Por otro lado, la distribución del léxico básico y usual de una lengua en unos cuantos epígrafes no es tarea fácil, y, a veces, encontramos voces del mismo ámbito designativo repartidas en más de un epígrafe; pero es que su aparición en un ámbito o en otro obedece exclusivamente a la subjetividad del autor, y no del lector, que, en ocasiones, puede tener problemas para localizar determinado término (*vid.* M. Alvar Ezquerro, 1994: 5 y ss.). Por ejemplo, en *L'espagnol tel qu'on le parle* se recopilan voces como *pan, vino, agua helada, mostaza, sal, pimienta, aceite* o *vinagre* bajo el rótulo «Pour manger et boire» (junto a *cubierto, mantel, servilleta, cuchara, cuchillo, plato*), mientras que *sopa, caldo, huevos* o *ensalda* se recoge en los epígrafes sobre comidas; de la misma manera, mientras que *fuelle, vaso* o *botella* se encuentran en «Pour manger et boire», *jarrra* se incluye en «Les Meubles».

Por otro lado, el «Vocabulaire» está formado por artículos lexicográficos muy sencillos, compuestos únicamente por los equivalentes (sinonímicos o acumulativos) entre las dos lenguas:

- Equivalentes sinonímicos: una forma francesa + una forma española

L'air	El aire
L'éclair	El relámpago
Un étau	Un tornillo
Une roue	Una rueda
Cuisinier	Cocinero
Un rideau	Una cortina
Un manteau	Una capa
Un mouchoir	Un pañuelo

<sup>15</sup> En el anexo final se encuentra una muestra de estos textos.

- Equivalentes complejos o acumulativos: una/varias formas francesas + una/varias formas españolas

Une addition; additionner	Una suma; sumar
La somme ou le total	La suma o el total
Le Nord ou Septentrion	El Norte ou Septentrion
Temps pluvieux; humide	Tiempo lluvioso; húmero
Des haricots blancs	Judías ou habichuelas secas
Un métier	Un telar, un bastidor
Une truelle	Una llana, una trulla
Un buffet	Una alacena, un aparador
Un bracelet	Una pulsera, un bracelete
Des jumelles	Antejo, jemelos

- Ausencia de equivalentes: las comidas. La imposibilidad de encontrar un equivalente en la otra lengua provoca, en el caso de las comidas, que se ofrezca, o bien entre paréntesis o bien en nota a pie de página, información sobre la manera en que se cocina un plato o sus ingredientes principales.

*L'anglais tel qu'on le parle*

Rump-steaks (1)	Rump-steaks
(1) Le <i>rump-steak</i> est un <i>beefsteak</i> de la première qualité	
Bœuf-bouilli (salé)	Boiled beef
Culotte de bœuf (salée)	Round of beef
Hanche de bœuf (salée)	Haunch bone of beef
Bœuf à la mode (1)	Alamode-beef
(1) <i>Bœuf à la mode</i> , espèce de consommé que l'on sert avec de la viande dedaus	
Gigot de mouton (rôti)	Leg of mutton (roasted)
Gigot de mouton (bouilli)	Leg of mutton (boiled)
Grosses crevettes (langoustines)	Prawns
Minced pie (rissolé, petit pâté plein de confitures)	Minced-pie
Plum-pie (tarte aux prunes)	Plum-pie
Green-gage-pie (tarte auz prunes de reine-Claude)	Green gage pie
Gooseberry-pie (tarte auz groseilles à maquereau)	Goosberry-pie

*L'espagnol tel qu'on le parle*

Du rosbif	Asado de vaca
Un gigot	Pierna de carnero asada
Blanquette de veau	Ternera guisada con salsa de harina y huevos

Bouilli ou pot-au-fey, composé de viande, lard,	
saucisson et pois chiches	Puchero, cocido, olla podrida
Bœuf à la mode, relevé avec des oignons et des épices	Estofado
Morue à la mode des provinces basques	Bacalo a la vizcaína
Friture composée de piments verts, de tomates, d'oignons,	
de petites courges vertes et quelque autre légume	Pisto
Cervelas fumés d'Estramadura	Chorizos
Du porc frais frit avec des oignons ou des tomates	Magras con tomate
Un plum-pudding	Un plum-puding de ron

Las nomenclaturas son los materiales utilizados en la enseñanza del léxico de segundas lenguas, y, desde su nacimiento para facilitar el aprendizaje del griego y del latín, se fueron adaptando rápidamente a las nuevas necesidades lingüísticas convirtiéndose en métodos de enseñanza útiles para aprender francés, inglés, portugués, italiano o cualquier otro idioma; pasaron, por tanto, de ser un instrumento de acercamiento a una lengua muerta a reflejar las necesidades sociales, económicas y políticas de una sociedad que había cambiado. Es por ello por lo que las nomenclaturas de las guías de conversación de la editorial Truchy-Leroy prescinden de capítulos sobre Dios, los pecados capitales, los diez mandamientos, el Ave maría, las armas, las enfermedades o la muerte, presentes en repertorios temáticos de épocas anteriores, y, en cambio, incluyen epígrafes sobre el viaje en tren, el viaje en barco de vapor, Correos, el billar, el establecimiento de baños, en la tienda de un relojero, en una lavandería, la Bolsa o la Banca; «era preciso proporcionar a quien quería aprenderlas [las lenguas], o a quien necesitaba comunicarse en unas situaciones bien concretas, un instrumento para entender o hacerse entender en varias lenguas. Para ello resultaba preciso ordenar el léxico conceptualmente, a la vez que se proporcionaban algunos modelos de uso sintagmático» (M. Alvar Ezquerro, 2013: 24).

### 3.2. *El léxico del comercio y la banca*

En este sentido, es especialmente interesante, por detallado y amplio, el léxico que en diferentes diálogos y epígrafes («Pour acheter», «Le changeur», «Change d'argent», «Avec un banquier», «Termes de Banque, de Bourse et de Commerce», «La bourse et la Banque»...) trata sobre el comercio y las actividades económicas, léxico que ocupó numerosas páginas de los textos decimonónicos.

Changer un billet de banque	Cambiar un billete de banco
Tirer une traite ou une lettre de change sur N...	Girar una libranza ou una letra de cambio contra N...
Un transfert d'obligations	Un traslado de obligaciones
Le capital nominatif, le capital effectif	El capital nominal, el capital efectivo
Négocier le transport des marchandises	Negociar el traslado de las mercancías
Balancer un compte	Cerrar ou cancelar una cuenta
Bon, —du trésor, —à terme	Bono, —del tesoro, —a término
Un coulissier	Corredor de bolsín
Débiter des marchandises	Despachar, vender géneros
Fermeté des tours, —du marché, —des affaires	Firmeza en los precios, —en el mercado, —en los negocios
Fond de comerce, —Fonds perdus, —fournir des Fonds, —revenir dans ses fonds	Fondo de comercio, —fondos perdidos, —proporcionar fondos, —recuperar su dinero
Vendre, —au comptant, —à crédit, —à terme, détail, —en gros	Vender, —al contado, —al fiado, —a plazo, —al —au pormenor, —por mayor

J.H. Truchy, consciente del aumento de las transacciones económicas y de la actividad comercial internacional surgida de la Revolución Industrial, del crecimiento de los mercados, de las invenciones científico-técnicas y su aplicación a la industria, del auge del ferrocarril y de la navegación a vapor y del desarrollo de la Banca, decide financiar *W. Anderson's correspondence, a collection of modern letters of business with notes critical and explanatory and appendix, containing pro-forma invoices account sales, bills of lading and bills of exchange [...]* (1858), que, unos más tarde, adapta, con la ayuda de José M. Lopes, al español, *Nueva correspondencia comercial francesa-español, que contiene la definición y explicación del lenguaje comercial y económico [...]* (1864), que constituía un buen manual, un gran auxilio, para «los comerciantes de Francia y España en sus operaciones internacionales».

Estas obras compilan, fundamentalmente, vocabularios de términos de especialidad para los comerciantes que «necesitan tener conocimientos especiales que no debe ignorar so pena de perjudicar a sus intereses», y correspondencias comerciales, o modelos de cartas y documentos muy útiles para el desempeño de la labor del comerciante, banquero, fabricante o comisionista, esto es, tratados útiles y precisos para desenvolverse con soltura, eficacia y sin perder el tiempo, que «el comerciante debe partir del principio que el tiempo es un capital y, por consiguiente, todo lo superfluo es una pérdida».

Por las mismas razones, Truchy y Leroy deciden incluir en las guías de conversación capítulos, similares a los de aquellas, que traten de dar cuenta

del lenguaje comercial, pues no olvidan que la mayoría de lenguas de estos textos son «si nécessaires au comerce et aux sciences»; de esta manera, las guías ofrecen en diferentes idiomas las equivalencias de *valor de cuenta, valor en géneros, activo y del pasivo del Banco, aceptar a descubierto, cuenta en participación, prima a voluntad, vender al pormenor, deuda amortizable, precio al costo, monopolista o fondos perdidos*<sup>16</sup>, y, como ocurre en *Le russe tel qu'on le parle*, muestran un modelo de libranza y otro de letra de cambio (págs. 69-70, «Chez un banquier»).

### 3.3. *El éxito de una manual: la versión francesa*

La guía de conversación y pronunciación de la casa Truchy no se tradujo solo al inglés, al alemán, al español, al italiano, al portugués y al ruso, sino que, comprobado su éxito, se publicó una versión francesa destinada a hablantes de español, *El francés tal como se habla o colección de conversaciones francesas y españolas con la pronunciación francesa figurada con sonidos españoles para uso de los españoles y americanos que vienen a Francia*, firmada por José M. Lopes y A. Leroy (París, Leroy hermanos sucesores [de Truchy], 1889). En las páginas preliminares quedan expuestas las intenciones del volumen:

La mayor dificultad que encuentran los españoles y americanos para expresarse en francés, es la pronunciación tan diferente de la del castellano. En la explicación de la pronunciación figurada que damos [pág. vii] indicamos las letras y diptongos cuyo sonido no tiene una equivalencia recíproca en ambas lenguas, y por ella se echa de ver que el francés no se habla como se escribe, y que no basta, como en español, saber el alfabeto y el silabario para leerlo y sobre todo para pronunciarlo.

Al publicar *El francés tal como se habla* es nuestro principal objetivo ayudar a los que habiendo aprendido sin maestro el idioma francés, ignoran el mecanismo de su pronunciación (págs. v-vi).

Se repite el prefacio, se repiten los objetivos, se repite la estructura y se repite el contenido. *El francés tal como se habla* está compuesto de una «Explicación de la pronunciación francesa figurada», en donde se hace constar la particularidad de los sonidos *g, j, u, v* y *z*<sup>17</sup> o se expone el sistema de

<sup>16</sup> El léxico del epígrafe «Termes de Banque, de Bourse et de Commerce» presente en las guías de conversación y pronunciación del español, del italiano y del portugués está ordenado, a diferencia del resto de epígrafes, alfabéticamente, lo que podría indicar otra procedencia.

<sup>17</sup> Las dos primeras «se asemejan al *ch* español, pero mucho más suave y algo silbante, como la *g* italiana o catalana, que es imposible explicar por escrito; la *u* tiene un sonido hueco que se pronuncia contrayendo algo los labios y ahuecando la voz; basta oírlo una sola vez para retenerlo. La *v* tiene un sonido entre *b* y *f*, y la *s* y *z* son una *s* muy suave y melodiosa que se imita muy bien cuando se le oye», pág. v.

transcripción que se ha utilizado<sup>18</sup>; de unas «Locuciones elementales para poder formar las frases que entran en un diálogo» (para afirmar y negar; reconvenções —excusas; informes— datos personales; locuciones usuales en una casa; para comprar...); varios «Diálogos» (en París, en una casa de huéspedes, en un establecimiento de baños, en una fonda o restaurante, con el sastre, con el zapatero, en la bolsa, en el teatro, la caza y la pesca, con el médico...), y una nomenclatura (números ordinales, fraccionarios y colectivos, términos de banco, bolsa y comercio, puntos cardinales, para comer y beber, bebidas y licores, herramientas, profesiones, joyas, juegos...).

Una vez más, Truchy y Leroy, quien aparece como autor junto a Lopes, aprovecharon los materiales existentes para confeccionar un volumen que, aunque poco original, debió resultar muy útil a los hispanohablantes que iban a Francia.

#### 4. CONCLUSIÓN

Las guías de conversación y pronunciación editadas por J.H. Truchy y por Ch. Leroy, pese a no ser originales: ni los diálogos, ni las nomenclaturas, ni siquiera las transcripciones figuradas son nuevos en la historia de la enseñanza de lenguas, debieron resultar, dadas las ediciones, reimpresiones y adiciones que se hicieron, muy útiles y prácticas para los extranjeros que necesitaban familiarizarse rápidamente con la lengua francesa.

Los sistemas de transcripción fonética que proponen —muy valiosos para aprender la articulación de sonidos nuevos—, los diálogos que contienen —muy beneficiosos como ejercicios de traducción<sup>19</sup> o como muestras de los usos gramaticales y pragmáticos de una lengua— o las nomenclaturas que los complementan —imprescindibles para conocer el léxico básico— permiten conocer hoy con qué materiales se aprendían segundas lenguas en la Europa de la segunda mitad del siglo XIX, cómo se enseñaba una lengua fuera de sus fronteras o cómo se resolvían los problemas metodológicos y lingüísticos que ello acarrea.

Pero hoy no dispondríamos de estos textos si no fuera por la implicación personal de editores y libreros, quienes, a su vez, supieron aprovechar

<sup>18</sup> «Los diptongos *eu*, *oe* tienen un sonido particular entre *o* y *u* o sea una *o* muy oscura, que requiere oírlo de viva voz. En la pronunciación figurada lo indicamos con una diéresis en la *o* (*ö*). Cuando el sonido de un diptongo o de una letra no puede expresarse en la pronunciación figurada, los indicamos con letra bastardilla [...]. Así pues, cuando se vea una letra bastardilla o una *ö* es señal que la pronunciación requiere la viva voz. Bastará preguntar estos sonidos a un francés o una persona que sepa este idioma, para aprenderlos de memoria y aplicarlos», pág. VI.

<sup>19</sup> Cf. Satorre Grau (2001).

la demanda que suponían los cambios producidos en el nuevo escenario económico europeo. La labor de editores como Truchy, Leroy o Delagrave evidencia la importancia en esta centuria de la industria del libro en la enseñanza de segundas lenguas, realidad que no puede ni debe permanecer al margen de la historiografía lingüística.

#### BIBLIOGRAFÍA

##### A) Fuentes primarias

CUMBERWORTH (1843): *L'anglais tel qu'on le parle ou recueil de conversations anglaises et françaises avec la prononciation anglaise figurée par des sons français à l'usage des français qui vont à Londres*. París, Truchy.

LOPES, J.M. (1864): *Nueva correspondencia comercial francesa-español, que contiene la definición y explicación del lenguaje comercial y económico*. París, Truchy.

— (1867): *L'espagnol tel qu'on le parle ou recueil de conversations espagnoles et françaises avec la prononciation espagnole figurée par des sons français à l'usage des français qui vont en Espagne*. París, Truchy.

— (1873): *Nouvelle méthode pratique de la langue espagnole*. París, Truchy.

— (1889): *El francés tal como se habla o colección de conversaciones francesas y españolas con la pronunciación francesa figurada con sonidos españoles para uso de los españoles y americanos que vienen a Francia*. París, hermanos Leroy, sucesores de Truchy.

RAPELLI, C.I. (1868): *L'italien tel qu'on le parle ou recueil de conversations italiennes et françaises avec la prononciation italienne figurée par des sons français à l'usage des français qui vont en Italie*. París, Truchy.

SOARES DA SILVA (1891): *Le portugais tel qu'on le parle ou recueil de conversations portugaises et françaises avec la prononciation portugaise figurée par des sons français à l'usage des français qui vont en Portugal*. París, hermanos Leroy, sucesores de Truchy.

STAVENHAGEN, W. (1892): *Le russe tel qu'on le parle ou recueil de conversations russes et françaises avec la prononciation russe figurée par des sons français à l'usage des français qui vont en Russie*. París, hermanos Leroy, sucesores de Truchy.

TRUCHY, J.H. (1858): *W. Anderson's correspondence, a collection of modern letters of business with notes critical and explanatory and appendix, containing pro-forma invoices account sales, bills of lading and bills of exchange*. París, Truchy.

WAHL, A. (1845): *L'allemand tel qu'on le parle ou recueil de conversations allemandes et françaises avec la prononciation allemande figurée par des sons français à l'usage des français qui vont en Allemagne*. París, Truchy.

##### B) Fuentes secundarias

ALVAR EZQUERRA, M. (1987): «Apuntes para la historia de las nomenclaturas en español». En *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). Homenaje a Pedro Henríquez Ureña. Santo Domingo, República Dominicana, 1984*. Santo Domingo, Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña, págs. 457-470.



- (1995): «Los diccionarios del español en su historia». *International Journal of Lexicography*, 3/8, págs. 173-201.
- (2002): *De antiguos y nuevos diccionarios del español*. Madrid, Arco/Libros.
- (2013): *Las nomenclaturas del español. Siglos XV-XIX*. Madrid, Liceus.
- AYALA CASTRO, M.C. (1992a): «El concepto de nomenclatura». En Alvar Ezquerra, M. (ed.): *Actas del IV Congreso Internacional Euralex'90*. Barcelona, Bibliograf, págs. 437-444.
- (1992b): «Nomenclatures de l'espagnol (1526-1800). Considérations générales sur la nature et la fonction des nomenclaturas». *Cahiers de lexicologie*, LXI, págs. 127-160.
- (1998): «Los otros diccionarios del español: clasificaciones metódicas del siglo XIX». En Alvar Ezquerra, M. y Corpas Pastor, G. (coords.): *Diccionarios, frases, palabras*. Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad, págs. 85-100.
- BRUÑA CUEVAS, M. (2000): «El primer diccionario francés-español con transcripción fonética (Cormon, 1800)». En Serrano Mañes, M., Avendaño Anguita, L. y Molina Romero, M.C. (coords.): *La Philologie française à la criose de l'an 2000: panorama linguistique et littéraire*. Granada, Universidad de Granada, págs. 165-178.
- (2001): «Les transcriptions de la prononciation française à l'usage des espagnols de Galmace (1745)». En Uzanga, I. et al. (eds.): *Presencia y renovación de la lingüística francesa*. Salamanca, págs. 55-64.
- (2004): «Datos sobre la historia de la pronunciación figurada en los diccionarios bilingües francés-español». En Oliver Frade, J.M.<sup>a</sup> (coord.): *Isla abierta. Estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu*. La Laguna, Universidad de La Laguna, tomo I, págs. 261-278.
- CHOPPIN, A. (dir.) (1987): *Les Manuels scolaires en France de 1789 à nos jours: les Manuels d'italien*. París, INRP/Publications de la Sorbonne.
- (dir.) (1993): *Les Manuels scolaires en France de 1789 à nos jours: les Manuels d'allemand*. París, INRP/Publications de la Sorbonne.
- (dir.) (1995): *Les Manuels scolaires en France de 1789 à nos jours: les Manuels d'espagnol*. París, INRP.
- FISCHER, D. (1997): «L'enseignement de la phonétique française aux Espagnols, présenté dans les grammaires des 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles». En Hammar, E. (ed.): *Phonétique et pratiques de prononciation. L'apprentissage de la prononciation: chemin parcouru jusqu'à nos jours (= Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde 19)*. París, SIHFLES, págs. 37-50.
- GARCÍA ARANDA, M.<sup>a</sup>Á. (2012a): «Los materiales empleados en la enseñanza gramatical del español en Francia: las Gramáticas y Métodos de José M. Lopes (1866, 1873 y 1892)». *Revista Argentina de Historiografía Lingüística*, IV/1, págs. 1-21.
- (2012b): «La labor lingüística de José M. Lopes: una aportación a la historiografía del siglo XIX». En Battaner Moro, E., Calvo Fernández, V. y Peña Jiménez, P. (eds.): *Historiografía lingüística: líneas actuales de investigación*. Münster, Nodus Publikationen, vol. I, págs. 378-389.

- MARTINET, A. (1984): «La prononciation du français entre 1880 et 1914». En Antoine, G. y Martin, R. (eds.): *Histoire de la langue française 1880-1914*. París, CNRS, págs. 25-40.
- MILLET, A. (1933): *Les Grammairiens et la Phonétique ou l'Enseignement des sons du français depuis le XVI<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours*. París, Monnier.
- QUEMADA, B. (1967): *Les Dictionnaires du français moderne, 1539-1863*. París/Bruselas/Montreal, Didier.
- SÁEZ RIVERA, D.M. (2005): «La explotación pedagógica del diálogo escolar en la didáctica del español (siglos XVI-XIX)». En Castillo Carballo, M.A. (coord.): *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE. Sevilla 22-25 de septiembre de 2004*. Sevilla, Universidad de Sevilla, págs. 792-798.
- SÁNCHEZ PÉREZ, A. (1992): *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid, SGEL.
- SATORRE GRAU, F.J. (2001): «El diálogo bilingüe de principios del siglo XVII como ejercicio de traducción». En Maquieira Rodríguez, M., Martínez Gavilán, M.<sup>a</sup>D. y Villayandre Llamazares, M. (eds.): *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*. Madrid, Arco/Libros, págs. 875-883.
- THUROT, C. (1966 [1881-1883]): *De la prononciation française depuis le commencement du XVI<sup>e</sup> siècle, d'après les témoignages des grammairiens*. Genève, Slatkine Reprints.

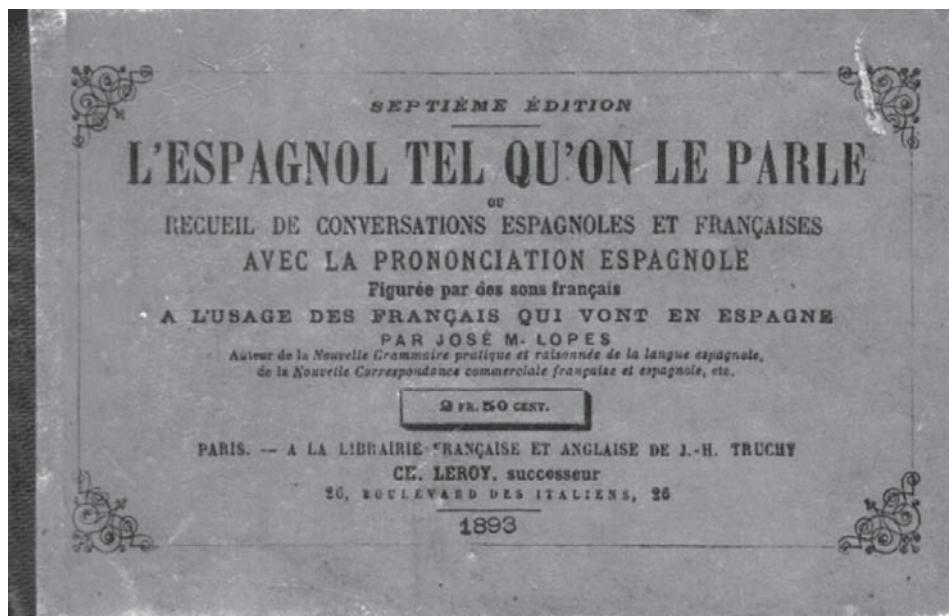
## ANEXO



CHEZ UN HORLOGER.		
109		
31. Chez un Horloger.		
FRANÇAIS.	ANGLAIS.	PRONONCIATION FIGURÉE.
J'ai besoin d'une bonne montre à répétition.	<i>I want a good repeating watch.</i>	Aï ouôn'te é goud' ripi'tign' ouõtch'.
En voici deux très-bonnes, qui marchent déjà depuis un mois; je puis vous les garantir.	<i>Here are two excellent ones, that have been going about a month; I can recommend them to you.</i>	Hîre ar toù êk'sèlèn't oueun'z, that' hav' bîne gô'ign' abâoute é meun'tu; aï can' rëkomèn'd' thèm' tou you.
Sont-elles de votre propre fabrication?	<i>Are they of your own making?</i>	Ar thé ov your òn' mé'kign'?
Oui, monsieur.	<i>Yes, sir.</i>	Yès, seur.
Voulez-vous m'en dire le prix?	<i>What are the prices?</i>	Houõt' ar thi praï'eiz'?
Celle à secondes est de trente-deux livres et l'autre de trente.	<i>That with the second-hand is thirty-two pounds, and the other thirty pounds.</i>	Thàt' ouith' thi sèk'eun'd-hàn'd iz' tneur'ti-toù pãoun'dze, an'd thi euth'ër tneur'ti pãoun'dze.
C'est un peu cher, n'est-ce pas?	<i>Is not that rather dear?</i>	Iz' nôt thàt' rá'thër dîre?

LA PARENTÉ.		
207		
12. La Parenté.		
FRANÇAIS.	ANGLAIS.	PRONONCIATION FIGURÉE.
Le père.	<i>The father.</i>	Thi fâ'thër.
La mère.	<i>The mother.</i>	Thi meuth'ër.
Un fils.	<i>A son.</i>	É seun'.
Une fille.	<i>A daughter.</i>	É dô'tër.
Le grand-père.	<i>The grandfather.</i>	Thi gran'd'fâthër.
La grand-mère.	<i>The grandmother.</i>	Thi gran'd'meuth'ër.
Le bisaïeul.	<i>The great grandfather.</i>	Thi grête gran'd'fâthër.
La bisaïeule.	<i>The great grandmother.</i>	Thi grête gran'd'meuth'ër.
Le petit-fils.	<i>The grandson.</i>	Thi gran'd'seun'.
La petite-fille.	<i>The granddaughter.</i>	Thi gran'd'dôtër.
L'arrière-petit-fils.	<i>The great grandson.</i>	Thi grête gran'd'seun'.
L'arrière-petite-fille.	<i>The great granddaughter.</i>	Thi grête gran'd'dôtër.
Un frère.	<i>A brother.</i>	É breuth'ër.
Une sœur.	<i>A sister.</i>	É sist'ër.
L'aîné, l'aînée.	<i>The eldest.</i>	Thi èl'dest'.
Le cadet, le puîné.	<i>The younger son.</i>	Thi yeugn'ghër seun'.





PERTES. — OUBLIS D'OBJETS.		
FRANÇAIS.	ESPAGNOL.	PRONONCIATION FIGURÉE.
Avez-vous perdu quelque chose? Cherchez-vous quelque chose?	¿ Ha perdido usted algo? Busca usted algo?	¿ Ha perdí'do ousté' al'go ? ¿ Bous'ca ousté' al'go ?
Oui, Monsieur, j'ai perdu mon portefeuille, — mon porte-monnaie, — ma bourse, — mon parapluie.	Si señor, he perdido, — mi cartera, — mi porta-monedas, — mi bolsillo, — mi paraguas.	Si ségnor' hé perdí'do, — mi carté'ra, — mi porta-moné'dass, — mi bolsí'llio, — mi para'gouass.
Messieurs, n'auriez-vous pas vu un mouchoir, — une paire de gants, — un gant, — des lunettes, — un manteau ?	¿ Señores, no han visto ustedes, — un pañuelo, — un par de guantes, — un guante, — unos anteojos, — una capa?	¿ Ségnor'ess, no hann vis'to ousté'dess, — oun pagnoué'lo, — oun par dé gouann'tess, — oun gouann'té, — ouness aunteó'joss, — ou'na ca'pa ?
Je crois l'avoir laissé ici. C'est ici que je l'ai perdu. Êtes-vous bien sûr ?	Creo que lo he dejado aquí. Aquí es donde lo he perdido. ¿ Está usted cierto?	Cré'o qué lo hé déja'do aquí'. Aquí' ess donn'dé lo hé perdí'do. ¿ Esta' ousté' cier'to ?


L'ATMOSPHERE.		
FRANÇAIS.	ESPAGNOL.	PRONONCIATION FIGURÉE.
Le Sud-Est.	<i>El Sur-este.</i>	El Sour-es'té.
Le Sud-Ouest.	<i>El Suroeste.</i>	El Souroes'té.
L'Orient.	<i>El Oriente.</i>	El Orienn'té.
L'Occident.	<i>El Occidente.</i>	El Occidenn'té.
Le Levant.	<i>El Levante.</i>	El Lévannté.
Le Ponant.	<i>El Poniente.</i>	El Ponienn'té.
<b>L'Atmosphère.</b>		
Le temps.	<i>El tiempo.</i>	El tiemm'po.
Le beau temps.	<i>El buen tiempo.</i>	El bouenn' tiemm'po.
Le mauvais temps.	<i>El mal tiempo.</i>	El mal tiemm'po.
La pluie.	<i>La lluvia.</i>	La lliou'via.
Temps pluvieux ; humide.	<i>Tiempo lluvioso ; húmedo.</i>	Tiymm'po lliouvios'so ; hou'médo.
La chaleur.	<i>El calor.</i>	El calor'.
Temps chaud.	<i>Tiempo caliente.</i>	Tiymm'po calienn'té.
La sécheresse.	<i>La sequedad.</i>	La séquédad'.
Temps sec.	<i>Tiempo seco.</i>	Tiymm'po sé'co.
Le froid.	<i>El frío.</i>	El fri'o.

TROISIÈME ÉDITION

# LE RUSSE TEL QU'ON LE PARLE

ou  
RECUEIL DE CONVERSATIONS RUSSES ET FRANÇAISES  
Avec la prononciation russe figurée par des sons français  
A L'USAGE DES FRANÇAIS QUI VONT EN RUSSIE  
par Wladimir STAVENHAGEN

2 fr. 50 c.

PARIS. — A LA LIBRAIRIE  GLAISE DE J.-H. TRUCHY

26, boulevard des Capucines 26

DU TEMPS		
FRANÇAIS	RUSSE	PRONONCIATION FIGURÉE
Quel temps fait-il aujourd'hui ?	Какая сегодня погода ?	Ka-kā-ia ssié-vod-nia pa-go-da ?
Quel temps fait-il ?	Какова погода ?	Ka-ka-vā pa-gō-da ?
Le temps est très beau.	Погода очень хорошая.	Pa-gō-da o-tchenn'i kha-rō-cha-ia.
Il est un peu frais.	Немного свежо.	Niém-nō-go svié-jō.
Le soleil brille.	Солнце светитъ.	Sgolln-tzé ssvié-titt.
Le temps est nébuleux.	Погода туманная.	Pa-gō-da tou-mān-na-ia.
Il pleuvra.	Будетъ дождь.	Bou-diétt docht't'i.
Il pleut.	Дождь идетъ.	Docht't'i i-diott.
Le temps a changé.	Погода переѣнилась.	Pa-gō-da pié-re-mié-ni-lass'i.
Je suis tout à fait mouillé.	Я весь мокрый.	Ia viéss'i mok-rou-i.

LE DINER		
FRANÇAIS	RUSSE	PRONONCIATION FIGURÉE
Passez-moi, s'il vous plaît, un morceau du pâté de poisson, je le mange toujours avec la soupe aux choux.	Передайте мнѣ, пожалуйста, кусокъ кулебяки, я ее постоянно ѣмъ со щами.	Pé-rié-dai-tié mnié, pa-jā-lou-i-ssta, kou-ssok kou-lié-bia-kā-ia iéio pass-ta-ian-nō iémm sstcha-mi.
Ne voulez-vous pas manger la kacha de sarrasin (le gâchis) ?	Не хотите ли вы покушать гречневой каши ?	Nié kha-ti-tié li voui pa-kou-chatt'i griech-nié-voi ka-chi ?
Je l'aime beaucoup, épaisse et frite au beurre.	Я ее очень люблю въ крутую и поджаренной на маслѣ.	Ia iéio o-tchenn'i houblion ff'krou-tou-iou i pod-ja-rén-na masslié.
Donnez-moi votre assiette.	Дайте мнѣ вашу тарелку.	Dāi-tié mnié va-chou ta-rié-kou.
Garçon, il me manque la fourchette et le couteau de mon couvert.	Человѣкъ, при моемъ приборѣ недостають вилка и ножикъ.	Tchié-la-viéék, pri maïom pri-bo-rié nié-dass-ta-iouútt vil-ka i nō-jik.
Ne désirez-vous pas découper cette dinde ?	Не желаете ли вы разрѣзать этого индюка ?	Nié je-lā ié-tié li voui raz-rié-zatt'i é-ta-vo in-diou-ka ?



216 NOMBRES ORDINAUX		
15. Nombres ordinaux		
FRANÇAIS	RUSSE	PRONONCIATION FIGURÉE
Le premier.	Первый.	Per-voui-i.
Le second.	Второй.	Fïta-rō-i.
Le troisième.	Третий.	Tré-ti.
Le quatrième.	Четвертый.	Tcht-vior-toui-i.
Le cinquième.	Пятый.	Piā-toui-i.
Le sixième.	Шестой.	Chéss-tō-i.
Le septième.	Седьмой.	Sséd'i-mō-i.
Le huitième.	Осьмой.	Ass'i-mō-i.
Le neuvième.	Девятый.	Dé-viā-toui-i.
Le dixième.	Десятый.	De-ssiā-toui-i.
Le onzième.	Одиннадцатый.	A-dinn-nat-tza-toui-i.
Le douzième.	Двѣнадцатый	Dvié-nat-tza-toui-i.
Etc.	и т. д.	i tak dā-lie-ie.